

ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN ESPAÑOLA Y ALEMANA DE “GOOD-BYE LENIN”¹

Anna MATAMALA

Universitat Autònoma de Barcelona

Naila RAMI

Traductora independiente

1.- INTRODUCCIÓN

La audiodescripción (AD) consiste en verbalizar los contenidos visuales de un producto con la finalidad de hacerlo accesible a la comunidad de ciegos y disminuidos visuales. La norma española UNE 153020:2005 define la AD en los términos siguientes:

Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve (AENOR 2005).

La definición propuesta por Benecke para la audiodescripción que se realiza en Alemania es más explícita en cuanto a lo que se describe.

La audiodescripción es una técnica usada para hacer accesible el teatro, producciones cinematográficas y programas de televisión a personas ciegas y con discapacidad visual. Una narración adicional describe la acción, el lenguaje corporal, las expresiones faciales, el escenario y el vestuario. Dicha descripción se coloca entre las pausas del diálogo y no interfiere con la música y efectos sonoros relevantes (Benecke 2003:2) [Traducción de Rami].

La audiodescripción narra lo que se ve, pero quizás no todos los espectadores ven y consideran relevantes los mismos elementos visuales (Orero 2008). O incluso más: no todas las culturas interpretan de un mismo modo los contenidos visuales. Este artículo, basado en el trabajo de investigación de Rami (2006), pretende ser una aportación en esta línea y presenta un análisis comparativo de dos audiodescripciones de una película con fuertes connotaciones culturales: *Good-Bye Lenin*. Por un lado, estudiaremos la audiodescripción en alemán incluida en la versión original alemana y, por el otro, la audiodescripción en español incluida en la versión doblada a esta lengua.

En primer lugar, situamos la práctica de la audiodescripción en los contextos español y alemán para abordar, en segundo lugar, el análisis contrastivo de la AD de la película, dividido a su

¹ Este artículo ha sido financiado parcialmente por el Ministerio de Educación, mediante el proyecto “La SPS y la AD: primeras aproximaciones científicas y su aplicación” (HUM2006-03653FILO).

vez en dos grandes apartados: por un lado, el análisis del tratamiento de algunos referentes culturales y, por el otro, el análisis del estilo de ambas descripciones, haciendo hincapié en la cantidad de información presentada, el tratamiento de las muestras de sentimientos y emociones, así como un elemento estilístico fundamental como la adjetivación.

2.- LA AUDIODESCRIPCIÓN EN ESPAÑA Y EN ALEMANIA

Orero (2007) ofrece un panorama completo de la audiodescripción en Europa, centrándose en Bélgica, Alemania, Portugal, España y Reino Unido. Considera que las primeras AD europeas fueron las narraciones dramáticas que se ofrecían a través de la radio en España. Arandes explica que en la década de los cuarenta se describía una película semanalmente en Radio Barcelona en horario de máxima audiencia (Orero 2007). Ya en la década de los ochenta, Televisió de Catalunya fue la cadena pionera en AD en Europa: retransmitió por primera vez en 1989 el largometraje *Els deu manaments*, en catalán, experiencia que siguió con audiodescripciones puntuales en la década de los noventa y proyectos más consolidados en el siglo actual como la AD de series (*Plats Bruts*, *L'un per l'altre*, *Majoria absoluta*) y de una película semanal (Matamala 2007).

En el ámbito español se desarrolló en la década de los ochenta el proyecto Sonocine con la intención de proporcionar audiodescripciones en vídeo, iniciativa que en 1994 desembocó en el sistema Audesc (Hernández-Bartolomé y Mendiluce-Cabrera 2004), nombre con el que se conocen las audiodescripciones creadas por la ONCE para cine y teatro principalmente. Las primeras películas con audiodescripción creadas por la ONCE fueron *Instinto básico*, *Belle Époque*, *Casablanca*, *Tacones lejanos* y *Solo en casa* (Galisteo 1994:5). En cuanto al teatro, la ONCE ha firmado convenios de colaboración con distintas entidades culturales, como el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y Musicales (INAEM), el CAT (Centro Dramático Andaluz), el Teatro Rosalía de Castro de La Coruña o el Teatro Calderón de Valladolid, entre otros.

En el ámbito televisivo, fue Canal Sur quien inició la AD en español mediante la radio en 1995 (Utray, Pereira y Orero, en prensa), mientras que RTVE emitió en 2002 la serie de dibujos animados *Nicolás*. En TVE los porcentajes de AD han ido aumentando y, según ha informado la propia cadena, en un solo año, de 2003 a 2004, se pasó de unas 75 horas en 2003 a unas 225 horas, con 141 largometrajes y 26 documentales audiodescritos.

En cuanto a Alemania, y tal como se expone en Rami (2006), un pequeño grupo de cinéfilos ciegos y discapacitados visuales de Munich estuvieron presentes en las primeras sesiones con AD que se presentaron en el festival de Cannes en 1989 y, entusiasmados con la iniciativa, intentaron aplicarla a Alemania. Ese mismo año se creó el grupo de descriptores de Munich, integrado por Hartwig, Benecke, Müller y Dosch (Benecke y Dosch 2004:7). Elmar Dosch, representante de la asociación de ciegos de Baviera (*Bayerischen Blinden- und Sehbehindertenbunds e.V.*), y Bernd Benecke, redactor de la cadena Bayerischer Rundfunk (BR), han sido desde entonces los promotores principales del desarrollo de la AD en Alemania.

En diciembre del 1989 se presentó el primer *Hörfilm* —palabra que en alemán designa a las películas con AD— de Alemania, *Die Glücksjäger*, en el museo de cine de Múnich (Benecke y Dosch 2004:29), y el 11 de octubre de 1993 se emitió por televisión (en la cadena ZDF) la primera

película con AD, *Eine unheilige Liebe*. El primer vídeo, *Tootsie*, llegaría en 1994. El año siguiente, ZDF emitió dos películas más con AD y en 1996, ARTE presentó su primera película audiodescrita (Benecke y Dosch 2004:30). Fue en 1997 cuando la cadena Bayerischer Rundfunk creó su propio equipo de audiodescriptores entre los cuales se encontraban Benecke y Dosch. En años posteriores las cadenas MDR, NDR, ZDF, 3SAT y SWR, así como Kino Welt Entertainment, se unieron al proyecto, pasando de ocho películas audiodescritas en 1997 a 256 en 2003.

En cuanto al cine, la Berlinale ha incorporado películas con AD desde 1999, dando popularidad a este sistema que también cuenta con películas audiodescritas en el marco del proyecto DHG (Audiodescripción en el cine). Este proyecto, iniciado en 1998 como continuación del proyecto Hörfilm de la asociación alemana de ciegos DBSV, se dedica principalmente a la audiodescripción de películas para televisión, cine, vídeo y DVD, ofreciendo también un servicio de información a sus usuarios sobre la oferta de películas con AD, además de la programación televisiva. En momentos puntuales, también se encarga de hacer accesible el teatro. De hecho, la AD en el teatro es un capítulo negro en la historia de la AD en Alemania ya que la primera obra de teatro accesible para los invidentes no llegó hasta 1999: se trataba de *Onkel Wanja*, y se representó en el teatro Schaubühne de Berlín.

3.- ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA AD DE “GOOD BYE LENIN”

Good-bye Lenin, película dirigida por Wolfgang Becker en 2003, narra una historia que empieza en octubre de 1989 en la RDA y acaba el día de la reunificación de Alemania, el tres de octubre de 1990. La madre de Alex y Ariane, Christiane, entra en coma después de tener un infarto, y despierta ocho meses después, sin saber nada de la caída del muro y de la llegada del capitalismo. Los médicos advierten a los hijos de Christiane que deben evitarle todo tipo de sobresaltos. Por este motivo, Alex empieza a reconstruir exclusivamente para su madre la RDA que ha dejado de existir. Pero las cosas no son tan fáciles como parece: tiene que redecorar la habitación tal y como estaba antes, convencer a vecinos y amigos, buscar botes vacíos de productos que han dejado de venderse para llenarlos con el contenido de los nuevos productos, combinar noticias antiguas de la RDA con vídeos que graba especialmente para su madre, etc. A pesar de sus esfuerzos, la madre sufre un segundo infarto. Alex quiere poner fin a su farsa porque ve que le quedan pocos días de vida y prepara un último vídeo con la caída del muro y la reunificación de Alemania desde una perspectiva socialista. La madre, que poco antes se había enterado de la verdad, se siente orgullosa y agradecida.

La AD alemana está producida por Deutsche Hörfilm gGmbH con la colaboración de la cadena ZDF. La descripción la han realizado Dietrich Plückhahn y Sabine Weber, la redacción ha ido a cargo de Holger Stiesi y Martina Wiemers, y la locutora es Uta Maria Thorp. La AD española, por su parte, se ha sonorizado en los estudios ARISTIA con la colaboración de la Dirección de Cultura y Deporte de la ONCE, con guión audiodescriptivo de José Antonio Álvarez y coordinación técnica del sistema realizada por Javier Navarrete.

El análisis comparativo de la AD de esta película permite contrastar un gran número de elementos. Rami (2006) se centra en las referencias culturales, la descripción de las miradas y la expresión de los sentimientos, la adjetivación, las repeticiones, las descripciones físicas de los

personajes, las generalizaciones, los huecos de mensaje sin AD, los aspectos lingüísticos, la omisión de información escrita, la información innecesaria, la interpretación así como las imprecisiones. Seibel y Jiménez (en prensa), por su parte, abordan también un análisis contrastivo de esta misma película, fijándose en los parámetros color, descripción de los protagonistas, referencias culturales, descripción de las emociones (gestos y mímica) e introducción del lugar de la actuación. En este artículo, ahondaremos en el tratamiento de las referencias culturales en la primera parte del análisis, para centrarnos posteriormente en aspectos complementarios relacionados con la cantidad de información, el tratamiento de los sentimientos y la interpretación, así como el uso de los adjetivos.

3.1.- REFERENCIAS CULTURALES

La película está enmarcada en la caída del muro de Berlín y la reunificación de Alemania desde el punto de vista del Berlín Oriental y, por extensión, de la antigua República Democrática Alemana, por lo que las referencias a la cultura y particularidades de la RDA son constantes. A continuación veremos cómo se han transmitido algunas referencias culturales a la antigua RDA tanto en la versión alemana como en la versión española, teniendo en cuenta que no se trata de un espacio cultural compartido. Dejaremos de lado los referentes culturales occidentales compartidos. Nos interesa especialmente cómo se trasladan unos mismos elementos y qué técnicas se aplican para compensar la distancia con el espectador español, aplicando la propuesta de Hurtado y Molina (2002).

3.1.1.- INFORMACIÓN ESCRITA VISUAL: DACHAS Y CANCIONES

Al principio de la película aparece en pantalla un inserto en el que se lee “Unsere Datsche, Sommer ’78” (00:00:36). Esta información lingüística de carácter visual y, por lo tanto, no accesible al espectador invidente también se tiene que convertir en información lingüística oral. Las AD españolas y alemanas –con traducción al español de Rami– son las siguientes:

<p>AD española: “La casita. Alemania oriental. Verano del 78.” Dos niños jugando con una carretilla. La niña cae. El niño saluda a la cámara. El padre golpea al niño cuando intenta coger un dulce de la mesa. La niña mueve una hamaca en la que descansa el niño.</p>	<p>AD alemana: Ein verwackelter Amateurfilm zeigt einen Garten. Ein Neunjähriger schiebt eine etwa Elfjährige in einer Schubkarre. Einblendung: Unsere Datsche, Sommer ’78. Der Junge winkt strahlend. Am Cafetisch. Er stibitzt Kuchen. Rasch flitzt er davon. Er liegt in einer Hängematte. Das Mädchen Ariane schleicht sich heran und schaukelt ihn wild</p> <p>Traducción al español de la AD alemana: Las imágenes movidas de videoaficionado muestran un jardín. Un niño de nueve años empuja una carretilla con una niña de unos once años. Inserto: “Nuestra dacha, verano del 78”. El muchacho saluda radiante a la cámara. Tomando el café. El niño roba hábilmente un trozo de pastel y se va pitando. Está estirado en una hamaca. La niña, Ariane, se acerca sigilosamente y balancea la hamaca con fuerza.</p>
---	---

En la RDA, las casas de campo se llamaban “Datsche”, por lo que la palabra nos sitúa en un lugar y en un contexto histórico concretos. En español existe la palabra “dacha”, definida por el diccionario de la RAE como “Casa de campo rusa. (Del ruso dacha, donación.)”. En la AD española se ha optado por la forma “la casita”, lo que se podría considerar una generalización, aplicando las técnicas de traducción propuestas por Hurtado y Molina (2002). A pesar de que el uso de “dacha”

hubiera sido mucho más preciso, es probable que el audiodescriptor se viera condicionado por la elección del traductor tanto del doblaje como de los subtítulos, que incluye referencias posteriores a la “casita”.

En otro punto de la película (00:55:49) celebran el cumpleaños de Christiane y dos niños cantan una canción de exaltación de la patria socialista. En ambas lenguas la AD se superpone al principio, siendo la española mucho más corta. El problema aquí es que la canción aparece subtitulada en la versión española, pero los subtítulos no pasan a formar parte de la AD, por lo que el espectador inadvertido pierde esta información. Otro caso de omisión de un subtítulo se encuentra en el minuto 00:30:33, con la traducción de la portada de uno de los periódicos más conocidos del país: “Suerte, Alemania. Por la reunificación.” También se omiten otros insertos en la AD española como “40 Jahre DDR”/“40 años de República Democrática Alemana” (00:08:12) o “Pionierpark, Frühling ‘79”/“Campamento de pioneros, primavera del 79” (00:05:43), entre otros.

3.1.2.- PUNTOS EMBLEMÁTICOS DE BERLÍN

Otro fragmento con una alta carga de referencias culturales se encuentra al principio de la película (00:01:04), cuando aparecen los títulos de crédito al mismo tiempo que se ven imágenes características del Berlín oriental.

<p>AD española: Alex muestra una camiseta con una nave espacial y los acrónimos de la Unión Soviética y de la Alemania Oriental. Daniel Brühl. Los títulos de crédito aparecen sobre fotografías del Berlín Oriental de los años 70. Automóviles aparcados frente a un edificio funcional. Gente paseando por una plaza redonda con una fuente en medio rodeada de edificios modestos. Katrin Sass, Maria Simon. Reloj internacional del Alexanderplatz. Chulpan Khamatova. Edificios grises y funcionales. Florian Lukas. Una gigantesca foto de Lenin en la fachada de un edificio. Alexander Beyer. Una gigantesca estatua de Lenin. Burghart Klaussner y Michael Gwisdek. Un busto de Lenin gira sobre un fondo de sellos de correos de Alemania Oriental con motivos espaciales. Good Bye Lenin</p>	<p>AD alemana: Vor dem Fernsehturm am Berliner Alexanderplatz. Der kleine Alex zeigt stolz sein T-Shirt mit einer startenden Rakete und der kyrillischen Aufschrift UdSSR und DDR. Postkartenansichten von Ost-Berlin. Der Alexanderplatz mit dem Haus des Lehrers. Die Weltzeituhr mit einem Modell des Sonnensystems. Die schnurgerade Karl-Marx-Allee mit endlosen sandsteinfarbenen Häuserblöcken. Das flache Gebäude der Mokka Milch- und Eisbar. Davor parken Trabis und Wartburgs. Der schnörkellose Bau des Kino International. Ein Filmplakat mit Lenins Porträt hängt daran. Eine riesige Bronzestatue von Lenin in energischer Pose. Ein Bogen Briefmarken der DDR mit Weltraumkapseln und Raketen. Davor dreht sich die Bronzestatue des ernstblickenden Lenin. Er hat eine hohe Stirn, einen Schnäuzer und einen spitzen Kinnbart. Good Bye Lenin mit Daniel Brühl als Alex und Katrin Sass als Christiane. Sowie Maria Simon, Chulpan Khamatova, Florian Lukas, Michael Gwisdek und anderen...</p> <p>Traducción al español de la AD alemana: Delante de la torre de televisión en la plaza de Alexander de Berlín. El pequeño Alex muestra con orgullo su camiseta con un cohete a punto para el despegue y las siglas cirílicas URSS y RDA. Postales con imágenes del Berlín Oriental. La plaza de Alexander con la “Haus des Lehrers”. El reloj universal con un modelo del sistema solar. La avenida rectilínea de Karl Marx con incontables bloques de casas del color de la piedra arenisca. El edificio plano de “Mokka Milch- und Eisbar”. Delante, Trabis y Wartburgs aparcados. El edificio sin adornos del cine “Kino International” de donde cuelga un cartel con un retrato de Lenin. Una enorme estatua de bronce de Lenin en pose enérgica. Una hoja con sellos de la RDA con cápsulas espaciales y cohetes. Delante gira el busto de bronce de Lenin con la mirada seria. Tiene una amplia frente, bigote y una perilla afilada. Good Bye Lenin, con Daniel Brühl en el papel de Alex y Katrin Sass como Christiane. Así como también, Maria Simon, Chulpan Khamatova, Florian Lukas, Michael Gwisdek y otros...</p>
---	--

En este caso, en la imagen se ven elementos propios de la antigua RDA: los edificios de viviendas llamados “Plattenbau”, los típicos coches Trabis y Wartburgs, la plaza del centro de Berlín Oriental (Alexanderplatz), así como avenidas de arquitectura estalinista. En ambas versiones aparecen las referencias a Alexanderplatz, al retrato de Lenin y a los sellos de la antigua RDA, pero referencias específicas como la Avenida Karl Marx, la Haus des Lehrers, el Mokka Milch und Eisbar y el Kino International, conocidas por el público alemán –invidente o no–, se convierten en descripciones más generales como “edificios grises o funcionales”. Del mismo modo, los Trabis o Wartburgs se convierten en “automóviles”, opción perfectamente lógica porque se trata de referentes no compartidos por ambos públicos. Como comentan Seibel y Jiménez (en prensa), “se detectan datos de carácter cultural que difícilmente pueden ser transferidos a otra cultura y lengua, teniendo en cuenta las limitaciones tiempo-espacio infligidas por las características del género textual objeto de estudio. Ejemplos de este tipo de información constituyen los edificios, calles u objetos con nombre propio, esto es, de dominio público, refiriéndose en este contexto sobre todo al público de la antigua RDA”. Por otro lado, este fragmento es también interesante porque la versión española opta por cortar la descripción y leer los títulos de créditos más importantes a medida que van apareciendo, mientras que la AD alemana los recoge todos al final, lo que permite elaborar una descripción más completa y fluida.

En una escena posterior (01:49:29), los monumentos emblemáticos que aparecen en la imagen son el Reichstag y la puerta de Brandenburgo, referencias que se omiten en la versión española.

<p>AD española: Repican las campanas. La gente se manifiesta en una plaza de Berlín. Los dirigentes de las dos Alemanias se dan la mano.</p>	<p>AD alemana: Vor dem Reichstag eine riesige Menschenmasse. Von der Tribüne winken Kohl, Brandt, von Weizsäcker, Genscher, Lafontaine und de Maizière. Das Brandenburger Tor erstrahlt im Licht explodierender Feuerwerkskörper.</p> <p>Traducción al español de la AD alemana: Delante del Reichstag hay miles de personas reunidas. Kohl, Brandt, von Weizsäcker, Genscher, Lafontaine y de Maizière saludan desde la tribuna. La Puerta de Brandenburgo se ilumina con fuegos artificiales.</p>
---	---

Dejando de lado que quizás era innecesario explicar a un invidente que las campanas repican, la AD española opta por una estrategia generalizadora: describe una “plaza de Berlín” en vez de mencionar explícitamente el Reichstag (parlamento alemán) y no enumera los dirigentes presentes en la tribuna como Kohl o Brandt sino que se refiere a ellos como “dirigentes de las dos Alemanias”.

3.1.3.- PIONEROS

En otro punto de la película aparece una referencia a los pioneros, los campamentos de verano y los uniformes. En este caso, la AD española, consciente del desconocimiento de este elemento cultural por parte del espectador español, opta por una adaptación y convierte el “blauer Pionieruniform” (uniforme azul de los pioneros) en “el uniforme de las Juventudes socialistas”.

3.1.4.- PRODUCTOS COMERCIALES

La RDA tenía sus propios productos y, con la reunificación y la nueva moneda, muchos dejaron de fabricarse. En esta escena (00:41:24), Alex se dedica a verter el contenido de tarros de

productos occidentales en tarros de la antigua RDA. Mientras que la AD española opta por una amplificación, en la alemana se menciona el nombre que consta en la etiqueta así como el color del paquete, con lo cual el espectador ciego debe llegar solo a esta conclusión, de modo parecido al espectador vidente.

<p>AD española: Alex hierve los tarros vacíos dentro de una olla en la cocina de su casa. Coloca etiquetas a los que ya están limpios y trasvasa productos de tarros occidentales. Hace lo mismo con el café y las botellas de zumo de manzana.</p>	<p>AD alemana: In der Küche: Gläser stehen in einem Topf mit kochendem Wasser. Alex nimmt sie heraus, stellt sie auf ein Handtuch und klebt ein Etikett mit der Aufschrift „Delikatess-Sauerkraut“ daran. Er füllt Speisemöhren und Erdbeeren in andere Gläser um. Konzentriert schüttet er Kaffee aus einer grünen Packung in eine Goldene und giesst Apfelsaft in eine Flasche mit der Aufschrift „Apfelnektar“. Auf dem Tisch vor ihm stehen Gläser und Dosen aller Art.</p>
	<p>Traducción al español de la AD alemana: En la cocina: Hay tarros vacíos en una olla con agua hirviendo. Alex los saca, los pone encima de una trapo y engancha una etiqueta donde dice: “Col agria – producto exquisito”. Transvasa zanahorias y fresas a otros tarros. Muy concentrado, aboca café de un paquete verde a otro dorado y vierte zumo de manzana en una botella con la etiqueta “néctar de manzana”. En la mesa hay todo tipo de tarros y latas.</p>

Posteriormente, en el minuto 01:15:07, Alex descubre un bote de pepinillos en vinagre de la marca Spreewald que había estado buscando para su madre desde hacía días. La AD española menciona que ve “un bote vacío manchado de yeso” y la voz en *off* de Alex lee la etiqueta “pepinillos Spreewald”. Esta amplificación permite que el espectador español comprenda de qué producto se trata. En cambio, en la versión alemana la vista de Alex se posa sobre el bote y la voz femenina de la AD lee la etiqueta del producto: “Spreewald Konserve, Delicatesse-Gewurzgurken” porque no hay voz en *off*. Es decir, en la AD española la lectura de la etiqueta se hace innecesaria porque en el doblaje se incluye la traducción de la etiqueta. En cambio, en la AD alemana, la lectura de la etiqueta está presente para informar al público invidente de lo que acaba de encontrar Alex. Esto nos lleva a reflexionar sobre la necesidad de elaborar las audiodescripciones a partir de la versión doblada española, y no exclusivamente del original alemán, para poder valorar adecuadamente qué elementos ya contienen los diálogos o voces en *off* del producto doblado.

3.1.5.- PRENSA

En una escena Alex (00:50:45) va a un mercadillo en busca de productos de la antigua RDA y compra ejemplares del periódico *Die Junge Welt* y dos fulares azules de los pioneros. En español se opta por una generalización (periódico, pañuelo) que conlleva una pérdida de ambos referentes culturales.

<p>AD española: En un mercadillo. Mira un periódico. Compra un pañuelo.</p>	<p>AD alemana: Ein Trödelmarkt: Zeitungen. „Die junge Welt“. Er weist auf blaue Pionierhalstücher.</p>
	<p>Traducción al español de la AD alemana: En un mercadillo: Periódicos. “Die junge Welt”. Señala unos fulares azules de pioneros.</p>

3.1.6.- PROGRAMAS INFANTILES

Otra de las referencias culturales que encontramos en la película remite a un programa infantil:

AD española: no hay	AD alemana: Alex startet zum Bildschirm. Darauf steht: Abendgruss.
	Traducción al español de la AD alemana: Alex mira fijamente la pantalla del televisor donde aparece: “Abendgruss”.

La palabra alemana *Abendgruss* era el título de un programa infantil que empezó en la RDA con el personaje de Sandmann. Al final de la emisión se despedía de los niños con esta fórmula, anunciando que había llegado la hora de ir a dormir. En la versión española aparece en pantalla un subtítulo que reza “Vamos a la cama” (01:39:10), pero la audiodescripción opta por la omisión y, a pesar de que hay espacio disponible, no incluye ningún tipo de información.

3.1.7.- EL MURO DE BERLÍN

En este último ejemplo (00:30:25), mientras que en la versión alemana han considerado fundamental hacer referencia a la presencia de un trozo de muro en una piana encima de la mesa del doctor, la versión española opta por una omisión y ofrece una descripción mucho más breve.

AD española: Le muestra el periódico.	AD alemana: Bitter betrachtet er ein Stück Mauer auf den Tisch. Alex greift zur Bild-Zeitung. Die Schlagzeile: „Mach’s gut, Deutschland.“
	Traducción al español de la AD alemana: Con desagrado observa un trozo de muro encima de la mesa. Alex coge el periódico “Bild-Zeitung”. El titular: “Que vaya bien, Alemania”.

En conclusión, hemos observado que en la comparación de la traducción intersemiótica de referencias culturales que sería la AD se pueden identificar algunas de las técnicas de traducción establecidas para la traducción interlingüística como la generalización, la omisión, la adaptación y la amplificación. Tal como proponen Agost y Orero (en prensa) es necesario dotar la AD de una terminología de análisis operativa y común a los investigadores para poder extraer resultados compatibles. Una posibilidad sería trasladar algunas propuestas establecidas en la teoría de la traducción como las técnicas de traducción al campo de la accesibilidad en los medios. El análisis previo demuestra a muy pequeña escala que esto es posible.

3.2.- OTROS ELEMENTOS

Otros elementos que, según nuestra opinión, merecen ser comparados son (i) la cantidad de información, (ii) el tratamiento de emociones y sentimientos, y (iii) la adjetivación. Ya no se trata de elementos distantes para el público español sino que se trata de aspectos que en principio podrían presentar resultados parecidos en ambas lenguas. Veamos si es así.

3.2.1.- CANTIDAD DE INFORMACIÓN

Ambas audiodescripciones aportan información sobre los movimientos de los personajes y el lugar en el que se encuentran. Sin embargo, la cantidad de información es muy dispar: mientras que el guión audiodescriptivo español no llega a las 4.700 palabras, el alemán pasa de las 8.000. Si además tenemos en cuenta que las lenguas románicas precisan de más palabras para expresar la misma idea, la diferencia se acentúa todavía más. De hecho, parece que la AD alemana aprovecha mejor los huecos del mensaje para describir físicamente a los personajes más importantes. A modo de ejemplo, reproducimos la presentación de Alex la primera vez que aparece como adulto (00:08:00), pero Seibel y Jiménez (en prensa) recogen muchos más ejemplos que así lo demuestran.

AD española: Alex apura una botella de cerveza sentado en un banco del parque.	AD alemana: Ein etwa 20-jähriger hockt auf einer Bank in Jeans und Parka vor einem Plattenbau und trinkt Bier. Es ist Alex. Er hat hellbraunes Haar, dichte dunkle Brauen, hohe Wangenknochen und schmale Lippen.
	Traducción al español de la AD alemana: Un chico de unos veinte años, con tejanos y una “parka”, está sentado en un banco delante de un edificio y bebe una cerveza. Es Alex. Tiene el pelo castaño claro, unas cejas oscuras y espesas, los pómulos resaltados y unos labios delgados.

En algunos párrafos con un acentuado componente visual, la AD alemana también concentra un porcentaje de información mayor, mientras que la española se decide por un estilo más pausado, como en el ejemplo siguiente (00:11:45).

AD española: Los militares cierran el paso a los manifestantes. [...] De un camión aún bajan más antidisturbios. Varios coches de policía se acercan a la zona. Dos camiones que portan pantallas escudo en la parte delantera se acercan a la manifestación. La policía acordona a los manifestantes. [...] Los manifestantes rompen el cordón policial. Los guardias utilizan sus porras. La Sra. Kerner ve la agresividad de los policías. Dos guardias sujetan a un manifestante en el suelo y otro lo golpea con la porra. La Sra. Kerner ve como rompen la pierna del manifestante, le arrastran y siguen pegándolo.	AD alemana: An der Kreuzung vor ihm stürmen Volkspolizisten zusammen und bilden eine Kette. Mannschaftswagen fahren auf. Ungerührt geht die Menge weiter auf die Kreuzung zu. [...] Hundertschaften von Volkspolizisten springen aus den Mannschaftswagen und drängen die Demonstranten zurück. [...] Kleinlaster mit rot-weiss-gestreiften Schilden halten auf die Demonstranten zu. [...] Die Polizeikordons und die Laster mit den Rammschilden schieben die Menge zurück. Ein Demonstrant hält ein Transparent hoch: „Keine Gewalt“. Einige der Demonstranten versuchen, aus der Menge auszubrechen. Polizisten setzen ihnen nach, packen sie und werfen sie zu Boden. [...] Fassungslos betrachtet sie [Christiane] das Geschehen. Polizisten prügeln mit Schlagstöcken auf am Boden liegende ein. Christiane beobachtet ungläubig, wie ein Demonstrant von Polizisten über den Boden geschleift wird. Ein Polizeiwagen fährt vor. Sie wendet den Kopf. Ein anderer Demonstrant wird von zivilen Sicherheitskräften verprügelt. Sie tritt auf die Strasse. [...] Traducción al español de la AD alemana: En el cruce delante de él se precipitan los policías nacionales y construyen una cadena humana. Se acercan furgones policiales. La masa sigue avanzando imperturbable hacia el cruce. [...] Centenares de policías saltan de los furgones y hacen retroceder a los manifestantes. [...] Unos furgones más pequeños con pantallas escudo a rayas rojas y blancas se acercan hacia los manifestantes. El cordón policial y los furgones con las pantallas escudo consiguen hacer retroceder a la multitud. Un manifestante sostiene una pancarta: “No a la violencia”. Algunos manifestantes intentan escapar de la multitud. Los policías los persiguen, los agarran y los tiran al suelo. [...] Desconcertada, Christiane mira lo que está sucediendo. Unos policías golpean con las porras a un [manifestante] tendido en el suelo. Christiane observa incrédula como unos policías arrastran a un manifestante por el suelo. Un coche de policía se detiene delante. Gira la cabeza. Las fuerzas de seguridad están golpeando a otro manifestante. Baja de la acera.
---	--

Sin embargo, lo que parece contradictorio es que en español haya menos información, pero que precisamente esta información sea deducible por un espectador ciego, lo que contradice la norma UNE 153020:2005. En el ejemplo siguiente (01:09:19) se explica que dos chicos están “cantando”, lo que un espectador invidente podrá apreciar perfectamente, del mismo modo que se dará cuenta de que “se callan”.

AD española: Alex entra en la casa. Encuentra a dos chavales cantando a su madre. Se callan al ver a Alex. Los saca de la habitación.	AD alemana: Hastig stürmt er durch die Wohnung ins Zimmer seiner Mutter. Zwei Jungen mit blauen Halstüchern stehen am Bett. Sie sehen zu ihm. Er stellt sein mit Gläsern gefülltes Netz ab. Er schiebt die beiden hinaus. Grob stösst er sie zur Wohnungstür. Traducción al español de la AD alemana: Se precipita a la habitación de su madre. Dos chicos con fulares azules están delante de la cama. Lo miran. Deja su bolsa de red ecilla llena de tarros. Se los lleva hacia afuera. Toscamente los empuja hasta la puerta del piso.
--	--

3.2.2.- EMOCIONES, SENTIMIENTOS E INTERPRETACIÓN

Como explican Seibel y Jiménez (en prensa), tanto los criterios alemanes como la norma española recomiendan describir lo que se ve, sin recurrir a interpretaciones, pero la práctica es mucho más compleja. Las autoras presentan una tabla contrastiva de los primeros 18 minutos de la película y constatan que este criterio se transgrede en el texto alemán. Rami (2006) también había constatado este mismo extremo, poniendo de relieve que la AD alemana es mucho más prolija a describir muestras de sentimientos y emociones, como se puede comprobar en el ejemplo siguiente (01:27:47).

AD española: Bebe un sorbo de café. Lloro.	AD alemana: Sie blickt zu Ariane, die starrt sie gebannt an. Ihr blick wandert zu Alex. Er sitzt wie versteinert. Ariane rutscht unbehaglich hin und her. Christiane nimmt einen Schluck Saft und blickt traurig. Alex mustert sie verblüfft. In ihren Augen stehen Tränen. Ariane betrachtet ihre Mutter verletzt. Traducción al español de la AD alemana: Mira a Ariane que la observa fijamente. Gira la mirada hacia Alex, que está sentado como si estuviera petrificado. Ariane se mueve incómoda. Christiane bebe un poco de zumo y mira con tristeza. Alex la examina desconcertado. Sus ojos están cuajados de lágrimas. Ariane observa dolida a su madre.
---	--

En esta escena la madre explica por qué su padre se fue cuando eran pequeños. En la AD española no se ven reflejadas las reacciones de los hijos, cuya importancia es evidente porque desencadenan un segundo infarto en la madre (“mira con tristeza”, “examina desconcertado”, “observa dolida”). Y, curiosamente, se indica que está bebiendo un café, cuando en realidad se trata de un zumo y no tiene relevancia argumental.

A pesar de que parece que la AD alemana se aleja de la supuesta objetividad que se suele propugnar en fragmentos donde priman los sentimientos, gestos y emociones, a veces es la española la que pasa directamente a una interpretación de los hechos, cuando se podrían haber deducido fácilmente del diálogo. Esto se puede comprobar en el fragmento siguiente (00:02:17), en el que en español se explicita que dos hombres interrogan a una mujer incluso antes de que pase la acción, mientras que en alemán se describe sólo lo que se ve sin revelar la intención de los hombres puesto que del diálogo ya se deduce que se trata de un interrogatorio.

<p>AD española: En la televisión aparecen imágenes de una nave espacial en la rampa de lanzamiento. Alex y Ariane ven la tele. Dos hombres interrogan a la madre.</p>	<p>AD alemana: Ein Schwarzweissfernseher zeigt Bilder einer Rakete vor dem Start. Alex und seine Schwester Ariane hocken gebannt vor dem Bildschirm. Alex winkt einem Kosmonauten zu. Die Rakete startet. Im Flur. Alex' Mutter folgt den beiden Männern durch die Wohnung. Alex horcht auf und starrt wieder zum Fernseher. In der Küche. Alex' Mutter Christiane hockt angespannt am Tisch.</p> <p>Traducción al español de la AD alemana: Un televisor en blanco y negro muestra imágenes de un cohete preparado para el despegue. Alex y su hermana Ariane están sentados delante de la pantalla y la miran absortos. Alex saluda a un cosmonauta. El cohete despegue. En el pasillo. La madre de Alex sigue a dos hombres por el piso. Alex intenta prestar atención y vuelve a mirar fijamente al televisor. En la cocina. La madre de Alex, Christiane, está sentada en pose tensa.</p>
--	--

3.2.3.- ADJETIVACIÓN

También hemos detectado tratamientos divergentes en el uso de la adjetivación, mucho más abundante en la AD alemana, como se puede comprobar en este fragmento (00:33:55).

<p>AD española: Al trepidante ritmo de la música recomponen la habitación de la madre. Ponen un aparador, extienden una alfombra, colocan la lámpara del techo, las cortinas, la cama, la mesilla. Un viejo teclado, el escritorio. Cuelgan cuadros en las paredes. Alex ordena la ropa en el armario, pone libros en las estanterías. Dennis toca un ukelele, mientras Alex toca el teclado. Alex arranca la antena de la radio. Se asoma a la ventana y comprueba que desde la cama se ve todo igual que antes. Dennis fuma.</p>	<p>AD alemana: Christianes Zimmer ist leer. An den Wänden hängen gelb gemusterte Tapeten. Zeitraffer: Alex und Dennis schleppen Möbel herein. Ein brauner Sekretär kommt in die Ecke, ein Orientteppich aufs Parkett, eine fünfarmige Lampe an die Decke, vors Fenster beigefarbene Vorhänge, auf das Bett eine Tagesdecke mit Rüschen. Ausserdem ein Vermonaklavier, eine Kommode, Stehlampen, Bücher und ein Foto mit Che Guevara. Dennis spielt wild auf einer Gitarre, Alex auf dem Vermonaklavier. Alex bricht die Antenne vom Radio ab. Er geht zum Kopfende des Bettes und schaut zum Fenster hinaus. Ein Plattenbau versperrt die Sicht. Zufrieden hocken sie sich aufs Bett und rauchen.</p> <p>Traducción al español de la AD alemana: La habitación de Christiane está vacía. Las paredes están recubiertas con papel pintado con un estampado de color amarillo. A cámara rápida: Alex y Dennis traen muebles a la habitación. Colocan un escritorio marrón en una esquina, desenrollan una alfombra oriental encima del parquet, cuelgan del techo una lámpara de cinco brazos, delante de la ventana, las cortinas de color beige, en la cama una colcha de volantes. Además, un piano de Vermona, una cómoda, una lámpara de pie, libros y una foto con Che Guevara. Dennis toca con brío la guitarra. Alex, el piano de Vermona. Alex rompe la antena de la radio. Va a la cabecera de la cama y mira por la ventana. Un edificio socialista tapa la vista. Se sientan en la cama satisfechos y fuman.</p>
---	--

En esta escena cobra protagonismo la habitación de la madre, con una decoración y muebles típicos de la RDA. La AD en español es más escueta, con sólo dos adjetivos, mientras que en alemán aparece un número muy superior. Un estudio más amplio del uso de los adjetivos en AD en alemán y en español nos podría indicar si la adjetivación es uno de los elementos que incrementan el recuento de palabras en las versiones alemanas.

4.- CONCLUSIONES

En conclusión, en este artículo hemos analizado el tratamiento de las referencias culturales en la AD de una misma película, lo que nos ha permitido constatar que la distancia que separa al espectador alemán del espectador español implica estrategias de descripción distintas en relación con los referentes culturales. Por otro lado, hemos podido comprobar que algunas de las técnicas de traducción interlingüísticas también son aplicables al análisis de un tipo de traducción intersemiótica como la audiodescripción. Finalmente, hemos observado que las divergencias no sólo afectan a las referencias culturales sino también a la cantidad de información, la descripción de sentimientos y emociones, y la adjetivación, lo que puede conllevar una recepción distinta de un mismo producto según cómo lo vehicule el descriptor. A pesar de que no es posible extraer generalizaciones a partir del análisis de una sola película, y de que es necesario trabajar con corpus más amplios, este estudio ha demostrado las diferencias en la manera de describir la información visual de una película por parte de descriptores de entornos culturales distintos que se dirigen a destinatarios de lenguas y culturas diferentes.

5.- BIBLIOGRAFÍA

- AENOR. *UNE 153020:2005 Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid: AENOR, 2005.
- Agost, Rosa, y Pilar Orero. "The Concept of Equivalence in Audio Description". *Actas del congreso Media for All 2*. Leiria octubre 2007. En prensa.
- Benecke, Bernd. "What Audio Description May Do on Accessibility To Visual Impaired People for TV, DVD, Cinema or Internet". Conferencia eAccessibility by Voice: VOICE Recognition supporting people with hearing or other disabilities. Barza/Ispra, 24-25 noviembre 2003. 1 de diciembre de 2007
<http://voice.jrc.it/events/ev2003/eaccessibility/curricula/benecke_en.pdf>.
- Benecke, Bernd, y Elmar Dosch. *Wenn aus Bildern Worte werden*. Munich: Bayerisches Rundfunk, 2004.
- Galisteo, Jesús. "Cine para ciegos". *El Mundo* viernes 21 de octubre 1994: 5.
- Hernández-Bartolomé, Ana, y Gustavo Mendiluce-Cabrera. "Audesc: Translating Images into Words for Spanish Visually Impaired People". *Meta* XLIX: 2 (2004): 264-277.
- Hurtado, Amparo, y Lucía Molina. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta* XLVII: 4 (2002): 498-512.
- Matamala, Anna. "Audio Description in Catalonia". *Translation Watch Quarterly* 3:2 (2007): 37-48.

- Orero, Pilar. "Sampling Audio Description in Europe". *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. Eds. Jorge Díaz-Cintas, Pilar Orero y Aline Remal. Amsterdam: Rodopi, 2007: 111-126.
- "Three Different Receptions of the Same Film. The Pear Stories Project Applied to Audio Description". *European Journal of English Studies* 12(2) (2008): 179- 193.
- Rami, Naila. *Panorama de la audiodescripción en el Estado Español en un contexto global. Análisis contrastivo de la audiodescripción alemana y española de la película Good Bye Lenin*. Trabajo de investigación inédito del Máster en Traducción Audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2006.
- Seibel, Claudia, y Catalina Jiménez. "La traducción accesible a través de la audiodescripción: un estudio contrastivo de la película *Good bye Lenin*". *Actas del II Simposio sobre la traducción e interpretación del/ al alemán*. Salamanca marzo 2007. En prensa.
- Utray, Paco, Ana M. Pereira y Pilar Orero. "The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain". *Meta*: en prensa.